

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État de lieux

La langue est un outil important de communication entre les humains dans la vie quotidienne. Grâce à son existence, nous pouvons transmettre nos idées, nos pensées et nos sentiments à l'oral ou à l'écrit. Parce que la langue est un système comprenant des éléments ou des composants qui sont régulièrement disposés selon un certain rythme et forment une unité. La langue est un son qui réfléchit sur le sens. Pour savoir bien la langue, il faut connaître les constituants d'une phrase orale ou écrite, c'est les mots. Ces derniers sont classifiés qui, se nomme la classe de mots.

Classe de mots parle d'une catégorie grammaticale qui réunit plusieurs mots ayant des caractéristiques communes. Les grammairiens définissent depuis longtemps des catégories pour organiser les mots de la langue en fonction de leurs ressemblances et de leurs différences. On appelle ces catégories classe de mots (nature de mots dans la grammaire traditionnelle). L'ensemble de ces classes catégorise tous les mots de la langue française. Pour déterminer à quelle classe un mot appartient, il faut se fier à ses caractéristiques, à ses propriétés et à ses fonctions. On peut aussi remplacer ce mot par un mot de la même classe pour vérifier s'il appartient bien à celle-ci. Dans les dictionnaires, la classe à laquelle le mot appartient est précisée avant la définition. La grammaire française moderne désigne huit ou neuf classes de mots qui forment deux grandes familles distinctes : les mots variables et les mots invariables. Les mots variables sont tous les mots dont la forme peut varier selon le genre, le nombre, le temps, le mode, la

personne et la fonction. les classes de mots variables sont les suivantes : le nom, le déterminant, le pronom, le verbe, l'adjectif. Les mots invariables sont tous les mots qui s'écrivent généralement toujours de la même manière et dont la forme ne dépend pas d'un autre mot. Les classes de mots invariables sont les suivantes: la préposition, l'adverbe, la conjonction, l'interjection.

L'interjection sert à peindre d'un seul trait les affections subites de l'âme ; ce n'est, pour ainsi dire, qu'un cri, mais ce cri tient la place d'une proposition entière. L'interjection est principalement un ton, un cri arraché par la passion. Sa valeur dépend surtout de l'accent de la voix. Ainsi la voyelle *a*, prononcée avec une aspiration plus ou moins marquée, répond presque à tous les mouvements de l'âme ; elle peint la joie ou la douleur, la crainte ou l'admiration, l'ironie, le mépris, l'amour. De là vient que chacun, selon ses impressions du moment, modifie cette forme du langage, et qu'il est fort difficile en ce cas d'établir des règles précises sur sa valeur. L'interjection est généralement suivie du point d'exclamation dans l'écriture et porte un accent d'intensité dans le discours oral.

Les divers formes des interjections littéralement « termes jetés entre deux éléments du discours », exutoires vocaux permettant la libération spontanée d'une émotion, jouent avec la tonalité des voyelles : Ah ! Eh ! Oh ! Ha ! Hé ! Hi ! hi ! Hue ! Ohé ! Holà ! Ouf ! Pour être complet, on peut la classer comme des cris ou des onomatopées : Ah! Eh! Hé! Euh! Ho! Oh! Aïe! Bah! Fi! Chut! Ouf! Zut! Brr! Pf! Pst! Crac! Boum! Paf! , des substantifs accompagnés ou non d'un déterminant, d'une préposition : Attention! Ciel! Juste ciel! Dame! Diable! Dieu! Mon Dieu! Par Dieu! Minute! Ma parole! Ma foi! Par exemple! À la bonne heure!

La barbe! , des adjectifs, parfois accompagnés d'un adverbe : Bon! Mince! Tout doux! Tout beau! , des adverbes et des locutions adverbiales : Bien! Comment! En avant! , des verbes, surtout à l'impératif : Allons! Gare! Tiens! Voyons! Tu parles! Qui vive! , des phrases : Foutte cochon! Vive(nt) les vacances! , certaines interjections peuvent avoir des compléments : Gare à vous! Foin du loup! Chiche que je saute! L'interjection trouve dans quelques œuvres littéraires, le roman, la bande dessinée et le film. (d'après le site pédagogique française (<http://www.espacefrancais.com/les-interjections/>))

Le film est un œuvre d'art sous la forme d'une série d'images en direct qui pivotent afin de produire l'illusion d'une image en mouvement apparaît comme une forme de divertissement. L'illusion de l'image de génération de mouvement sous la forme d'une vidéo. Le film est également connu comme film ou une image en mouvement. Le film est une forme d'art moderne et populaire qui est créée au profit des affaires et de divertissement. Le cinéma est devenu une industrie populaire dans le monde entier. Les plus autres genres de films. En ce qui concerne les différents types de films, à savoir les Films d'Action, Films d'aventure, Film biographie, comédie et films d'animation. Le film d'animation ou de la dessin animé qui ont favorisé la légèreté et tous les horizons. C'est pourquoi les chercheurs intéressés par le Français film d'animation Astérix et Obélix « Le Domaine des dieux, 2014 »

Astérix et Obélix « Le Domaine des Dieux » est un film d'animation franco-belge réalisé par Alexandre Astier et Louis Clichy, sorti en 2014. Il s'agit de l'adaptation de l'album d'Astérix Le Domaine des dieux. Le film raconte,

Jules César a un nouveau plan pour soumettre le village d'irréductibles Gaulois : construire un quartier résidentiel romain, Le domaine des dieux, dans la forêt environnante afin de séduire les villageois et les forcer à se conformer au mode de vie de Rome. Si les méthodes habituelles des Gaulois fonctionnent dans un premier temps pour éloigner les Romains, Astérix va vite comprendre qu'il faut une stratégie moins violente pour faire échouer le plan de César. Le film a été traduit en plusieurs autres langues dont le Portugal, l'Allemagne et l'Indonésie. (sur le site https://fr.wikipedia.org/wiki/Ast%C3%A9rix:Le_Domaine_des_dieux)

Dans ce film, il y a les dialogues qui contiennent quelques les interjections

(1) Commandant : **Bah**, c'est pas grave !
Itu tidak serius ! (cette traduction prend complètement du site <https://subscene.com/subtitles/asterix-the-land-of-the-gods/indonesian/1098656>)

(2) Petiminus : **Bah** non, pas vraiment!
Ah tidak, tidak benar! (cette traduction prend manière de complet sur le site <https://subscene.com/subtitles/asterix-the-land-of-the-gods/indonesian/1098656>)

(3) Maman d'alpedjus : Mais... c'est toi !
Bah vite, descends !
Tapi... itu adalah kau!
Bah! cepat turun ! (cette traduction prend manière de complet sur le site <https://subscene.com/subtitles/asterix-the-land-of-the-gods/indonesian/1098656>)

Exemple (1), (2) et (3) est un extrait du dialogue dans le film Astérix et Obélix « Le Domaine des Dieux » contenant l'interjection. Dans le troisième discours, il y a le même c'est-à-dire l'interjection « Bah ». Mais dans l'interjection de la langue indonésienne ont des significations différentes. Dans l'exemple (1) le cri habituel en forme l'interjection « Bah » et ne reçu aucun l'équivalence formel dans la langue indonésienne. Le traducteur ne donne pas d'équivalence dans l'interjection en français afin qu'en français l'interjection de langue équivalence de zéro. Le contexte de l'énoncé est qu'un commandant a dit à ses hommes qu'il y a une chose ou plans qui ne deviennent pas ses transactions. En regardant le contexte, l'interjection « Bah » signifie qu'une commande remisé par le commandant. Par contre, dans l'exemple a le mot dans l'exemple (2) le cri habituel en forme d'interjection « Bah » équivalence interjection « Ah ». Ces deux interjections sont différentes que le numéro dans l'exemple (3) qui a l'équivalence « *Bah* ». Elle se traduit même comme la langue source. Basé sur l'exemple ci-dessus les trois interjections sont différentes mais elles viennent d'une même interjection française c'est « Bah ».

(4) Le gladiateur : **Hop, hop, hop !**

Quand César dit "on jette"...
on jette.

Ayo, ayo, ayo!

Ketika Caesar mengatakan 'buang'

Ini berarti buang semuanya!

(cette traduction prend manière de complet sur le site

<https://subscene.com/subtitles/asterix-the-land-of-the-gods/indonesian/1098656>)

Dans l'exemple (4) se trouve l'interjection « hop » est onomatopée. L'interjection « hop » a reçu l'équivalence du sens pour que l'interjection « *Ayo* ».

La traduction d'interjection « hop, hop, hop ! » en indonésien devient le différent l'interjection « *Ayo,ayo,ayo!* »

Basé sur les exemples ci-dessus l'interjection est significative qui n'est pas suspendu de accroche la figure. En outre, l'aide avec l'explication de lieu et temps. Pour comprendre le but et le sens suspendit dans le film, il faut bien comprendre le texte, le gest et la voix dans le film parce que l'image et la parole soutien mutuell. Dans ce cas, l'interjection est un soutien d'important pour décrire les expressions avec la phrase qui exprimer dans le film.

L'interjection est un element de la langue qui a un rôle dans la communication. Donc, il a besoin de connaître et apprendre pour que la communication est devenu communicative. En cela, il a besoin de observer pour ajouter les vocabulaires et les expressions spontanée dans la langue française.

On peut remarquer qu'il y a des problèmes trouvées dans les interjections françaises et indonésiennes. Voila pourquoi peut faire une nouvelle recherche pour les références recemment.

Les recherches précédantes par rapport au sujet parlé sont Restu Murtiningtyas dont le titre « *Terjemahan Interjeksi Dari Bahasa Perancis Ke Bahasa Indonesia* » qui parle d'analyse de la traduction de l'interjection française à la langue indonésienne. La concentration de cette recherche est l'interjection françaises dans le nom, l'adjectif et l'adverbe. Cette recherche est sortie en 2010 qui vient d'Universitas Indonesia (UI). D'autre chercheur, c'est Arditya Chrisnadi dont le titre « *Interjeksi Dalam Komik « Les Schtroumpfs » Karya Peyo* » qui parle décrire les formes et les fonctions de l'interjection dans la Bande

Dessinée “Les Schtroumpfs” par Peyo. Cette recherche est sortie en 2014 d’Universitas Negeri Yogyakarta (UNY).

Basé de toute l’explication, on peut trouver qu’il y a quelques problématiques d’interjection dans la traduction du français à l’indonésien. Et puis, dans ce cas là, pour la continuation de cette recherche, on s’intéresse de faire une autre recherche sur l’équivalence des interjections françaises en indonésiennes dont le titre est « **ANALYSE DES INTERJECTIONS FRANÇAISES AUX INDONESIÉNES DANS LE FILM ASTERIX ET OBÉLIX** ».

B. Limitation du problème

Pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, il faut mieux limiter des problèmes. Cette recherche s’oriente vers la forme et le sens des interjections en Français et en Indonésien dans le film Asterix et Obélix.

C. Formulations du problème

En se fondant de la limitation des objectifs présentée, les formulations du problème dans cette recherche sont:

1. Quelles sont les interjections françaises trouvées dans le film Asterix et Obélix ?
2. Quels sont les sens des interjections françaises et indonésiennes dans le film Asterix et Obélix?

D. But de la recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les interjections françaises trouvés dans le film Asterix et Obélix.
2. Savoir les sens des interjections françaises et indonésiennes dans le film Asterix et Obélix.

E. Avantages de la recherche

La bonne analyse doit avoir des avantages pour les lecteurs et autre personnes qui lisent. Donc les avantages de cette recherche sont destinés aux:

1. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent enrichir leurs connaissances sur les interjections .

2. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français : grammaire, expression écrite et version.

3. Section française

Pour la section française, cette recherche peut ajouter des références à la section française et enrichir le document à la bibliothèque.